

# Pinacoteca Nazionale di Ferrara

domenica 10 maggio 2026 - ore 17.00



## *Affreschi che cantano... l'immagine si fa voce*

Concerto di Canto gregoriano

**Coro Mediae Aetatis Sodalitium**

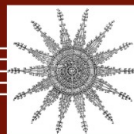
Direttrice **Bruna Caruso**

Guida all'ascolto a cura di

**Stefania Roncroffi**



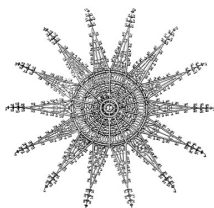
*con la musica, insieme*



Con la collaborazione di



Con il contributo di



Il Saggiatore musicale



Con i patrocini di



*Immagine di copertina: Bologna, Museo Internazionale e Biblioteca della Musica, Q.9, c. 98v (particolare).*

## Affreschi che cantano... l'immagine si fa voce

Una tappa del ciclo di quattro lezioni-concerto sulla Musica del Medioevo, promosso da "Il Saggiatore musicale" con il sostegno del Ministero della Cultura e della Regione Emilia Romagna:

*"Sulle tracce di antiche melodie: viaggio in Æmilia tra patrimoni artistici e musicali"*

Il progetto punta a far conoscere aspetti di generi e contesti propri dell'epoca medievale, proposti in luoghi storicamente rilevanti e di grande pregio artistico.

L'aspetto dell'esecuzione prende le mosse dall'indagine di fonti musicali di area emiliana, osservate in stretta connessione con arte, storia e letteratura in un'ottica interdisciplinare. La formula della lezione-concerto permette di coniugare questi aspetti e, partendo dalla ricerca, persegue il fine della divulgazione di un repertorio poco conosciuto attraverso un ascolto guidato.

Progetto e coordinamento di **Nicola Badolato, Cesarino Ruini e Stefania Roncroffi.**

L'appuntamento, in collaborazione con **Ferrariae Decus ETS e FAI**, si colloca nel Salone d'Onore della Pinacoteca Nazionale di Ferrara, che ospita affreschi staccati dalla chiesa di San Bartolo.



Il Coro Gregoriano *Mediæ Ætatis Sodalitium*, fondato nel 1991 da studiose di discipline musicali e umanistiche dell'Università degli Studi di Bologna, ha svolto sin dalla sua fondazione una intensa attività concertistica in Italia e in Europa.

Composto di sole voci femminili, l'ensemble ambisce collegarsi per concezione e stile all'insegnamento di Dom Eugène Cardine, il

grande gregorianista dell'Abbazia di Solesmes, professore per lunghi anni presso il Pontificio Istituto di Musica Sacra di Roma, cui va il merito storico di avere fondato ed elaborato, sotto il nome di "Semiologia Gregoriana", rivoluzionari criteri di indagine musicale ed interpretativa sulle antiche notazioni gregoriane.

Il coro ha conseguito nel 2005 il primo premio nella categoria canto monodico cristiano al 53° Concorso Polifonico Internazionale "Guido d'Arezzo" e, nel 1997, il primo premio al Torneo Internazionale di Musica del 1997 in Roma. Ha inciso per le etichette Calig, Audiovisivi San Paolo, Stradivarius e Tactus.

Formatosi sotto la guida di Nino Albarosa, che lo ha diretto dal 1991 al 2014, è oggi condotto da **Bruna Caruso**, sua stretta collaboratrice e assistente per oltre vent'anni.



## **Maestra del coro**

**Bruna Caruso** ha conseguito con lode la Laurea in DAMS (Musica) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Bologna (rel. prof. N. Albarosa). Ha poi proseguito la sua formazione con il prof. Albarosa stesso e ha frequentato numerosi corsi di semiologia, modalità, interpretazione ed estetica gregoriana organizzati dall'AISCGre in Cremona. Fondatrice a Bologna, nel 1991, del Coro gregoriano *Mediae Aetatis Sodalitium*, diretto da Nino Albarosa fino al 2014, è di questi stata la prima collaboratrice. Del coro ha seguito tutti i percorsi sia in Italia sia all'estero e con esso ha inciso per Calig, Edizioni San Paolo Audiovisivi, Stradivarius e Tactus.

Ha collaborato come consulente per il canto gregoriano con l'Ensemble San Felice di Firenze, con cui ha inciso per la casa discografica Bongiovanni.

Dal 1995 è docente di semiologia gregoriana e interpretazione in corsi e seminari ed è coordinatrice dei Seminari internazionali di canto gregoriano *Verbum Resonans*, organizzati dall'USCI FVG e giunti alla XXXII edizione.

Dal 2005 al 2009 ha diretto il coro gregoriano *Cantores Sancti Benedicti* dell'Abbazia di Seregno (MB).

Dal 2015 ha assunto la direzione del coro gregoriano *Mediae Aetatis Sodalitium*, nel rispetto della grande eredità lasciata da Nino Albarosa, suo mentore e grande maestro, perseguendo il suo stile interpretativo e contribuendo a preservare e promuovere questo importante patrimonio musicale secondo i suoi insegnamenti.

Nel 2022 le è stata affidata la direzione della "Schola Gregoriana AlbaRosa" e dal 2023 conduce l'Ensemble *Etheria*, composto da voci femminili, con l'obiettivo di divulgare il canto gregoriano, interpretato alla luce delle antiche fonti manoscritte.

**Il Coro** Maria Cristina Bonello, Anna Pia Capurso, Dina Cucchiario, Francesca Provezza, Cinzia Romeo, Annalisa Vandelli

**Le Soliste** Francesca Provezza, Annalisa Vandelli

## **Guida all'ascolto a cura di Stefania Roncroffi**

Laureata in materie letterarie con indirizzo musicologico, in conservazione dei beni culturali e addottorata in musicologia e beni musicali.

Ha pubblicato vari testi, relativi in particolare alla monodia liturgica medievale, tra cui i cataloghi dei manoscritti di canto liturgico della basilica di San Prospero a Reggio Emilia (Olschki), dell'abbazia di San Benedetto Polirone (Pàtron), dei monasteri domenicani femminili bolognesi (Olschki), del Museo della Musica e dell'Archiginnasio di Bologna.

Si è dedicata anche allo studio di frammenti di codici liturgici e l'ultimo contributo in merito è stato edito da Brepols. È docente di storia della musica e materie affini al Conservatorio di Reggio Emilia e Castelnovo ne' Monti.

## **Affreschi che cantano... ...l'immagine si fa voce**

### **San Benedetto (Traslazione)**

In principio horarum - Ad Invitatorium

- Versiculus                      *Domine labia mea*
  
- Hymnus                              *Aurora surgit*

Il testo dell'inno è di san Pier Damiani (1007-1072), la melodia tratta dal manoscritto vat. lat. 3797 (fine sec. XI) della Biblioteca Apostolica Vaticana, proveniente dal monastero di Fonte Avellana (Pesaro-Urbino)

- Antiphona                      *Erat vir cum Ps. 99*
- Antiphona                      *Gloriosus confessor cum Ps. 62*
- Responsorium breve *Iustum deduxit*
- Hymnus                              *Imbuit posthinc homines*

Dal Breviario ms. 133 (metà sec. XII) della Biblioteca Teresiana di Mantova, proveniente dal monastero di San Benedetto Polirone

### **San Benedetto (Natività)**

- Antiphona                      *Alleluia cum Ps. 109*

Dall'Antifonario NAL 1412 (sec. XII) della Bibliothèque nationale de France (Parigi), proveniente dall'abbazia di Morimondo (Milano)

- Offertorium *Desiderium animae eius cum versu*

Dal Graduale 34 (sec. XI-XII) della Biblioteca Capitolare di Benevento, proveniente dall'abbazia benedettina di Santa Sofia a Benevento

- Hymnus                              *Primo dierum*

Dall'Antifonario S1 (sec. XVI) dell'Archivio Parrocchiale di San Benedetto Po, proveniente dal monastero di San Benedetto Polirone

## **San Bartolomeo apostolo**

- Alleluia                    *Te gloriosus* (dal Comune dei Martiri)

Edito nel *Graduale Triplex*, con melodia ricavata da un più antico alleluia presente nei codici San Gallo 359 e Laon 239

- Offertorium                *Constitues eos* (dal Comune degli Apostoli)

Edito nel *Graduale Triplex* e tramandato dai codici Einsiedeln 121 e Laon 239

- Hymnus                    *Bartholomaeae caeli sidus*

Dal Breviario 50 (1076) (fine sec. XIII-inizio XIV), della Bibliothèque et Archives du château a Chantilly, realizzato secondo l'uso della chiesa del Santo Sepolcro

## **Hildegard Von Bingen (1098-1179)**

- Antiphona                *Cum erubuerint*
- Antiphona                *Spiritus Sanctus*

Dai manoscritti *Dendermonde* (ca. 1175–1176) e *Riesencodex* (ca. 1180–1190)

## **Antiphonae finales in onore della Vergine Maria**

- Antiphona                *Regina caeli* (tono semplice e ornato)
- Antiphona                *Salve Regina* (tono semplice e ornato)

## San Benedetto (Traslazione)

### - Versiculus Domine labia mea

*Domine, labia mea aperies.  
Et os meum annuntiabit laudem tuam.*

Signore, schiudi le mie labbra.  
E la mia bocca annuncerà la tua lode.

### - Hymnus Aurora surgit

*Aurora surgit aurea  
Festa restaurans annua,  
Cum Benedictus arduum  
Caeli scandit palatium.*

Sorge l'aurora d'oro  
a rinnovare ogni anno la festa  
del giorno in cui Benedetto  
salì fino all'alta reggia del cielo.

*Quanta in summis accipit,  
Qui sic in imis claruit,  
Cuius micant prodigia  
Per ampla mundi climata!*

Quale ricompensa riceve lassù  
colui che quaggiù tanto rifulse!  
I suoi prodigi risplendono  
per le vaste regioni del mondo!

*Eius carentum gratia  
Tellus vomit cadavera;  
Devotis unda liquida  
Sicca lambit vestigia.*

La terra vomita i cadaveri  
di quanti son privi della sua grazia,  
mentre ai devoti un limpido rivo  
lambisce gli aridi resti.

*Totius orbis ambitum  
Per solis videt radium  
Mens in auctore posita  
Subiecta cernit omnia.*

Attraverso un raggio di sole  
egli vede l'ampiezza di tutta la terra:  
l'anima, fissa nel suo Creatore,  
scorge che tutto gli è soggetto.

*Te, pater alme, petimus  
Pronae mentis visceribus,  
Ut caelum des ascendere,  
Quos terram doces spernere.*

Ti chiediamo, o padre buono,  
dal profondo di un animo supplice,  
di concedere l'ascesa al cielo  
a quanti insegni a disprezzare la terra.

*Sit Patri laus ingenito,  
Sit decus unigenito,  
Sit utriusque parili  
Maiestas summa flamini.*

Sia gloria all'ingenerato Padre,  
sia onore all'Unigenito,  
sia somma lode allo Spirito  
che è uguale all'uno e all'altro.

### - Antiphona      *Erat vir cum Ps. 99*

*Erat vir Domini Benedictus, vultu placido canis  
decoratus angelicis, tantaque circa eum claritas*

Era un uomo del Signore, Benedetto, dallo  
sguardo sereno e dai bianchi capelli

*excreverat ut in terris positus in caelestibus habitaret.*

Ps. 99

*Iubilate Deo omnis terra:\*  
servite Domino in laetitia.*

*Introite in conspectu eius,\* in exultatione.*

[...]

*Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto.*

*Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.*

*Antiphona Erat vir Domini Benedictus...*

angelici; e tanta era la sua grandezza che, deposto in terra, trovò dimora nei cieli.

Acclamate al Signore, voi tutti della terra:\* servite il Signore nella gioia.

Presentatevi a lui\* con esultanza.

[...]

Gloria al Padre e al Figlio, e allo Spirito Santo.

Come era nel principio e ora e sempre, nei secoli dei secoli. Amen.

Era un uomo del Signore, Benedetto...

### **- Antiphona      *Gloriosus confessor cum Ps. 62***

*Gloriosus confessor Domini Benedictus, vitam angelicam gerens in terris, speculum bonorum operum factus est mundo; et ideo cum Christo iam sine fine gaudet in caelis.*

Ps. 62

*Deus Deus meus\* ad te de luce vigilo.*

*Sitivit in te anima mea,\* quam multipliciter tibi caro mea.*

[...]

*Gloria Patri et Filio...*

*Antiphona Gloriosus confessor...*

Testimone glorioso del Signore, Benedetto, nel condurre una vita angelica sulla terra, fu per il mondo specchio di opere buone; per questo è ora e per sempre nella gioia di Cristo nei cieli.

O Dio, tu sei il mio Dio,\* all'aurora ti cerco.

Di te ha sete l'anima mia,\* a te anela la mia carne.

[...]

Gloria al Padre e al Figlio...

Testimone glorioso...

### **- Responsorium breve *Iustum deduxit***

R. *Iustum deduxit Dominus\* per vias rectas.*

V. *Et ostendit illi regnum Dei.*

R. *Per vias rectas.*

V. *Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.*

R. *Iustum deduxit Dominus\* per vias rectas.*

R. Il Signore ha condotto il giusto\* sulla retta via.

V. E gli ha mostrato il regno di Dio.

R. Sulla retta via. V. Gloria al Padre...

R. Il Signore ha condotto il giusto...

## **- Hymnus *Imbuit posthinc homines***

*Imbuit posthinc homines beatus  
Regulis artis, animos retundit,  
Et iugo semper Domini polorum  
Subdere colla.*

*E quibus Maurus, sedulus minister,  
Gurgite ductum Placidum puerum  
Obsequens patri latice levatum  
Aequore traxit.*

*Huius, o Christe, meritis, precamur,  
Arceas iram, tribuas favorem,  
Gratiam prestes veniamque nobis  
Mitis ad omnes.*

*Praebe, oramus, Deus, alme rector,  
Ut fides nostra vitiis resistat  
Atque virtutum studiis ministret  
Pectore puro.*

*Gloriam Patri resonemus omnes  
Et tibi, Christe, genite superne,  
Cum quibus sanctis simul et, creator  
Spiritus, regnat.*

Il Santo istruisce poi i suoi uomini  
con regole severe, ne forgia gli animi,  
e insegna a piegare sempre il collo al giogo  
del Signore del cielo.

Tra essi Mauro, zelante ministro,  
obbedendo al padre Benedetto trasse in  
salvo dalle acque del lago il giovane  
Placido travolto da un vortice impetuoso.

Per i suoi meriti ti supplichiamo, o Cristo,  
placa l'ira, usa clemenza,  
concedici la grazia e il perdono  
tu che sei con tutti benigno.

Ti preghiamo, o Dio, benevolo Signore,  
fa' che la nostra fede resista ai vizi  
e si dedichi all'esercizio delle virtù  
con cuore puro.

Proclamiamo tutti gloria al Padre  
e a te, Cristo, figlio dell'Altissimo,  
insieme ai quali, nell'unica santità,  
regna anche lo Spirito creatore.

## **San Benedetto (Natività)**

### **- Antiphona *Alleluia* cum Ps. 109**

*Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia, alleluia,  
alleluia, alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.*

Ps. 109

*Dixit Dominus Domino meo:\* sede a dextris  
meis:*

*donec ponam inimicos tuos,\* scabellum pedum  
tuorum.*

[...]

*Gloria Patri et Filio...*

*Antiphona Alleluia...*

Oracolo del Signore al mio Signore:\* «Siedi  
alla mia destra,

finché io ponga i tuoi nemici\* a sgabello dei  
tuoi piedi».

[...]

Gloria al Padre e al Figlio...

## **- Offertorium *Desiderium animae eius***

*Desiderium animae eius tribuisti ei, Domine, et voluntate labiorum eius non fraudasti eum: posuisti in capite eius coronam de lapide pretioso.*

*V. Laetificabis eum in gaudio cum vultu tuo. Repetenda Posuisti in capite...*

Hai soddisfatto il desiderio del suo cuore, Signore, non hai respinto il voto delle sue labbra. Gli hai posto sul capo una corona di oro fino.

*V. Lo inondi di gioia dinanzi al tuo volto. Repetenda Gli hai posto sul capo ...*

## **- Hymnus *Primo dierum***

*Primo dierum omnium,  
Quo mundus exstat conditus,  
Vel quo resurgens Conditor  
Nos, morte victa, liberat.*

*Pulsis procul torporibus,  
Surgamus omnes ocius  
Et nocte quaeramus pium,  
Sicut prophetam novimus,*

*Nostras preces ut audiat  
Suamque dextram porrigat  
Et expiatis sordibus  
Reddat polorum sedibus.*

[...]

*Ob hoc, Redemptor, quaesumus,  
Ut probra nostra diluas,  
Vitae perennis commoda  
Nobis benignus conferas.*

*Quo carnis actu exsules,  
Effecti ipsi caelibes,  
Ut praestolamur cernui,  
Melos canamus gloriae.*

*Praesta, Pater piissime,  
Patrique compar Unice,  
Cum Spiritu Paraclito  
Regnans per omne saeculum.*

Nel primo di tutti i giorni,  
in cui il mondo fu creato,  
e anche in cui il Creatore risorgendo  
ci libera, vinta la morte.

Scacciati via i torpori,  
alziamoci tutti più in fretta  
e nella notte cerchiamo il Dio pietoso,  
come sappiamo fece il profeta,

perché ascolti le nostre preghiere  
e ci porga la sua destra,  
e, purificati dalle nostre colpe,  
ci restituisca alle dimore del cielo.

[...]

Per questo, o Redentore, ti supplichiamo:  
lava via le nostre colpe  
e concedici benigno  
i beni della vita eterna.

Così che, esuli dagli atti della carne,  
divenuti casti,  
mentre ti attendiamo prostrati,  
possiamo cantare il canto della gloria.

Concedilo, o Padre piissimo,  
e tu, Unigenito uguale al Padre,  
che con lo Spirito Paraclito  
regni per tutti i secoli.

## **San Bartolomeo apostolo**

### **- Alleluia *Te gloriosus***

*Alleluia.*

*Te gloriosus Apostolorum chorus laudat,  
Domine.*

Repetenda: *Alleluia.*

Ti loda, Signore, il glorioso coro degli Apostoli

### **- Offertorium *Constitues eos***

*Constitues eos principes super omnem terram:  
memores erunt nominis tui, in omni progenie  
et generatione.*

Li farai principi su tutta la terra:  
si ricorderanno del tuo nome, per ogni stirpe e  
generazione.

### **- Hymnus *Bartholomaeae caeli sidus***

*Bartholomaeae, caeli sidus aureum  
Milites supra solis iubar radians,  
Erige mentes nostras polo turbidas  
Aegrasque nostras sana conscientias.*

*Annue Christe, saeculorum Domine,  
Nobis per huius tibi cara merita,  
Ut que te coram graviter deliquimus  
Huius solvantur gloriosis precibus.*

*Salva, redemptor, plasma tuum nobile,  
Signatum sancto vultus tui lumine,  
Ne lacerari sinas fraude daemonum.  
Propter quos mortis exsolvistis pretium*

*Dole captivos esse tuos servulos,  
Absolve reos, compeditos erige  
Et quos cruore redemisti proprio,  
Rex bone, tecum fac gaudere perpetim*

*Sit tibi, Iesu benedictae Domine,  
Gloria, virtus, honor et imperium,  
Una cum Patre sanctoque paraclito,  
Cum quibus regnas Deus ante saecula*

Bartolomeo, aurea stella del cielo,  
che illumini i cristiani più di un raggio di sole,  
innalza al cielo le nostre menti turbate  
e risana le nostre coscienze afflitte.

Accogli noi, o Cristo, Signore dei secoli,  
per i cari meriti di questo,  
affinché le colpe che davanti a te abbiamo  
gravemente commesso  
siano sciolte dalle sue gloriose preghiere.

Salva, o Redentore, la tua nobile creatura,  
segnata dalla luce del tuo volto santo;  
non permettere che venga lacerata dall'inganno  
dei demoni,  
tu che per essa hai pagato il prezzo della morte.

Soffri nel vedere i tuoi servi fatti prigionieri,  
assolvi i colpevoli, rialza chi è incatenato  
e coloro che hai redento col tuo sangue,  
o buon Re, fa' che gioiscano con te per sempre.

A te, o Gesù, Signore benedetto,  
gloria, potenza, onore e dominio,  
insieme al Padre e al Santo Paraclito,  
con i quali regni, Dio, nei secoli eterni.

## Hildegard Von Bingen (1098-1179)

### - Antiphona *Cum erubuerint*

*Cum erubuerint infelices in progenie sua,  
procedentes in peregrinatione casus,  
tunc tu clamas clara voce,  
hoc modo homines elevans de isto malicioso casu.*

Avanzeranno gli infelici, arrossendo della loro progenie, sul sentiero dell'esilio, quando tu chiamerai con voce squillante, salvando così gli uomini dalla caduta senza speranza

### - Antiphona *Spiritus Sanctus*

*Spiritus sanctus vivificans vita,  
movens omnia, et radix est in omni creatura,  
ac omnia de inmunditia abluit,  
tergens crimina, ac ungit vulnera,  
et sic est fulgens ac laudabilis vita,  
suscitans et resuscitans omnia.*

Lo Spirito Santo è vita che dà la vita, tutto anima ed è radice di ogni creatura, e purifica ogni cosa dall'immondizia, lava il peccato ed unge le ferite, così esso è vita splendente e degna di lode, e tutto suscita e resuscita.

## Antiphonae finales in onore della Vergine Maria

### - Antiphona *Regina caeli*

*Regina caeli, laetare, alleluia.  
Quia quem meruisti portare, alleluia:  
resurrexit, sicut dixit, alleluia.  
Ora pro nobis Deum, alleluia.*

Regina del cielo, ralleggrati, alleluia. Perché colui che hai meritato di portare, alleluia, è risorto, come aveva promesso, alleluia. Prega Dio per noi, alleluia.

### - Antiphona *Salve Regina*

*Salve, Regina, Mater misericordiae,  
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules filii Hevae.  
Ad te suspiramus, gementes et flentes  
in hac lacrimarum valle.  
Eia ergo, advocata nostra, illos tuos  
misericordes oculos ad nos converte.  
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,  
nobis post hoc exsilium, ostende.  
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.*

Salve, Regina, madre di misericordia, vita, dolcezza e speranza nostra, salve. A te ricorriamo, esuli figli di Eva. A te sospiriamo, gementi e piangenti in questa valle di lacrime. Orsù dunque, avvocata nostra, rivolgiti a noi gli occhi tuoi misericordiosi. E mostraci, dopo questo esilio, Gesù, il frutto benedetto del tuo grembo. O clemente, o pia, o dolce Vergine Maria.